

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere tehnică B-A, A-B / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Technical translation B-A, A-B						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.4 Anul de studii ⁶	3	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOP

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3, format din:	3.2 ore curs	-	3.3 ore seminar	3
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42, format din:	3.2* ore curs	-	3.3* ore seminar	42
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	2.4, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			0.7
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			0.7
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	33, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			10
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			10
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			13
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5.4				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de seminar cu calculatoare și aplicații TAC, proiector și tablă; nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba B, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (tehnice).
Abilități	A3.1. Studentul/absolventul identifică și analizează particularitățile lexicale, morfo-sintactice și textuale ale diferitor tipuri de texte (semi-)specializate (tehnice) în limba B. A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (tehnice) pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor specializate (tehnice), din limba engleză în limba română și invers. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuește traducerea. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

<ul style="list-style-type: none"> Formarea deprinderilor de traducere a textelor tehnice din limba engleză în limba română și invers; Consolidarea competenței de documentare, necesară traducerii textelor tehnice din limba engleză în limba română și invers; Dezvoltarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor tehnice din limba engleză în limba română și invers; Consolidarea abilităților de utilizare a instrumentelor TAC în traducere.
--

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Seminar	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Încadrarea traducerii specializate de texte tehnice în contextul general al traducerii; Prezentarea corpusului de texte destinate traducerii tehnice și a metodei de lucru; Prezentarea ramurilor principale ale tehnicii și tehnologiei industriale: mecanică, electrică, electronică, chimică, nucleară, etc., și ale subdomeniilor acestora: ingineria auto, navală, spațială etc.	4	expunere, conversație, explicație, exemplificare, contextualizare, proiectul, utilizarea noilor tehnologii în predare, prezentarea orală cu suport digital
2. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (B-A); evaluarea și revizia traducerilor	4	
2.1. Manualul de instrucțiuni / ghidul de utilizare / ghidul de întreținere		
2.2. Broșura tehnică / materialul informativ tehnic / prezentarea unui produs tehnic	4	
2.3. Planșa tehnică	4	
2.4. Catalogul de produse	4	
2.5. Opțional: raportul tehnic / buletinul tehnic sau caietul de sarcini	2	
2.6. Opțional: studiul de fezabilitate sau proiectul tehnic	2	
2.7. Opțional: fișa tehnică sau liste și formulare tehnice	2	
2.8. Corespondența tehnică	2	
3. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (A-B); evaluarea și revizia traducerilor	4	
3.1. Manualul de instrucțiuni / ghidul de utilizare / ghidul de întreținere		
3.2. Broșura tehnică / materialul informativ tehnic / prezentarea unui produs tehnic	4	
3.3. Planșa tehnică	2	
3.4. Catalogul de produse	2	
3.5. Corespondența tehnică	2	

Bibliografie¹²

- Bowker, L. & J. Pearson. *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, London & New Yprk, 2003.
- Byrne, J. *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer, 2006.
- Dejica, D. 'Understanding Technical and Scientific Translation: A Genre-based Approach' in *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages*, Vol. 19, No. 1-2 / 2020, Timișoara: Editura Politehnica, pp. 56-66.
- Dejica, D. *Technical Translation. Notes and Applications*. <https://cv.upt.ro/> 2025.
- Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. Warsaw, Berlin: DeGruyter, 2016.
- Dejica, D. & C. E. Stoian, 'Properties and Qualities of Technical Translations in Romanian' în *Professional Communication and Translation*

- Studies* 9, p. 131-138, 2016.
7. Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.) *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.
 8. Hann, M., *A Basis for Scientific and Engineering Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 2004.
 9. O'Hagan, M. & D. Ashworth, *Translation-Mediated Communication in a Digital World*. Facing the Challenges of Globalization and Localization. Multilingual Matters LTD. 2002.
 10. Sager, J., *Language Engineering and Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 1993.
 11. Somers, H. (ed.), *Terminology, LSP and Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 1996.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de a analiza și traduce texte tehnice din limba B (engleză) în limba A (română) și invers; frecvența participării conform regulamentului UPT	Examen scris Evaluare pe parcurs	50 % 30%
	P: Proiect de traducere: Capacitatea de a traduce un text tehnic din limba B în limba A, cu utilizarea TAC	Evaluarea calității proiectului și a prezentării acestuia	20%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
<ul style="list-style-type: none"> • Traducerea corectă și adecvată a unui text tehnic din limba B (engleză) în limba A (română) și invers, respectând sensul și structura textului sursă. • Aplicarea optimă a tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii tehnice. • Evaluarea critică a calității traducerii unui text tehnic de dificultate medie din limba B (engleză) în limba A (română) și invers. • Utilizarea adecvată a TAC în traducere. 			

Data completării

15.09.2025

Titular de curs

-

Titular activități aplicative

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ